

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

---

Jahrgang 2001

Ausgegeben am 25. Oktober 2001

Teil III

---

230. Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und Bosnien und Herzegowina über soziale Sicherheit

---

230.

### VEREINBARUNG

#### zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und Bosnien und Herzegowina über soziale Sicherheit

Auf Grund des Artikels 26 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und Bosnien und Herzegowina über soziale Sicherheit \*) vom 12. Februar 1999 – im folgenden als Abkommen bezeichnet – haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

#### Abschnitt I

#### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

##### Artikel 1

##### Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die in Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ausdrücke in derselben Bedeutung verwendet, die ihnen im genannten Artikel gegeben wird.

##### Artikel 2

##### Verbindungsstellen

Verbindungsstellen nach Artikel 27 des Abkommens sind

1. in Österreich
  - a) für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung:
    - Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,
  - b) für das Arbeitslosengeld:
    - Landesgeschäftsstelle des Arbeitsmarktservice Steiermark;
2. in Bosnien und Herzegowina
  - A. Föderation Bosnien und Herzegowina
    - a) für die Gesundheitsversicherung und den Gesundheitsschutz:
      - Anstalt für die Gesundheits- und Rückversicherung der Föderation Bosnien und Herzegowina, Sarajewo,
    - b) für die Pensions- und Invalidenversicherung:
      - Gesellschaftsfonds für die Pensions- und Invalidenversicherung von Bosnien und Herzegowina, Sarajewo,
      - Anstalt für die Pensions- und Invalidenversicherung, Mostar,
    - c) für die Arbeitslosenversicherung:
      - Anstalt für die Beschäftigung von Bosnien und Herzegowina, Sarajewo,
      - Anstalt für die Beschäftigung, Mostar;
  - B. Serbische Republik
    - a) für die Gesundheitsversicherung:
      - Öffentlicher Fonds für die Gesundheitsversicherung der Serbischen Republik, Banja Luka,

---

\*) Kundgemacht in BGBl. III Nr. 229/2001

- b) für die Pensions- und Invalidenversicherung:
  - Öffentlicher Fonds für die Pensions- und Invalidenversicherung der Serbischen Republik, Bijeljina,
- c) für die Arbeitslosenversicherung:
  - Republikanstalt für die Beschäftigung, Pale.

### **Artikel 3**

#### **Aufgaben der Verbindungsstellen**

(1) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.

(2) Die Verbindungsstellen haben einvernehmlich die zur Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung erforderlichen Verfahren und Formblätter festzulegen.

### **Abschnitt II**

#### **BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN**

### **Artikel 4**

#### **Ausstellung von Bescheinigungen für im anderen Vertragsstaat beschäftigte Dienstnehmer**

(1) In den Fällen der Artikel 7 und 8 des Abkommens hat der Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, über Antrag eine Bescheinigung darüber auszustellen, daß für den Dienstnehmer hinsichtlich der betreffenden Beschäftigung diese Rechtsvorschriften gelten.

- (2) Die Bescheinigungen nach Absatz 1 sind auszustellen
- bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften vom zuständigen Träger der Krankenversicherung,
  - bei Anwendung der Rechtsvorschriften von Bosnien und Herzegowina vom zuständigen Träger der Gesundheitsversicherung.

### **Abschnitt III**

#### **BESONDERE BESTIMMUNGEN**

### **Kapitel 1**

#### **Krankheit und Mutterschaft**

### **Artikel 5**

#### **Zusammenrechnung der Versicherungszeiten**

(1) Für die Anwendung des Artikels 10 des Abkommens durch einen Träger eines Vertragsstaates hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Betracht kommenden Versicherungszeiten vorzulegen. Die Bescheinigung ist auf Ersuchen der betreffenden Person auszustellen

- in Österreich vom Träger der Krankenversicherung,
- in Bosnien und Herzegowina vom Träger der Gesundheitsversicherung.

(2) Legt die betreffende Person die Bescheinigung nicht vor, so kann der zuständige Träger den in Absatz 1 bezeichneten Träger des anderen Vertragsstaates um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

### **Artikel 6**

#### **Gewährung von Sachleistungen**

(1) Für die Anwendung des Artikels 11 des Abkommens hat die betreffende Person dem nach Artikel 14 des Abkommens in Betracht kommenden Träger zum Nachweis des Anspruches eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen. Legt die betreffende Person die Bescheinigung nicht vor, so hat der zuständige Träger über Ersuchen des nach Artikel 14 des Abkommens in Betracht

kommenden Trägers in den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 Buchstaben a und b des Abkommens nachträglich eine solche Bescheinigung auszustellen.

(2) Der Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes hat die Krankenkontrolle durchzuführen, als handle es sich um einen eigenen Versicherten; der zuständige Träger ist vom Ergebnis der Kontrolle zu unterrichten.

(3) Wird Krankenhauspflege gewährt, so hat der nach Artikel 14 des Abkommens in Betracht kommende Träger dem zuständigen Träger unverzüglich den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus und die voraussichtliche Dauer des Aufenthaltes sowie den Tag der Entlassung mitzuteilen.

(4) Leistungen im Sinne des Artikels 11 Absatz 2 des Abkommens sind:

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsstücken, Zubehör und Werkzeugen;
2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);
3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;
4. Modellabdrücke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benutzt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richtig anzupassen;
5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;
6. Hörgeräte;
7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlußprothesen der Mundhöhle;
8. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel;
9. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände;
10. Blindenführhunde;
11. ärztliche Behandlung und Kuren in Genesungs- und Erholungsheimen oder Heilanstalten;
12. Maßnahmen der medizinischen und beruflichen Wiedereingliederung;
13. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich 2 000 Schilling, in Bosnien und Herzegowina 300 konvertierbare Mark übersteigen.

Sind solche Leistungen wegen unbedingter Dringlichkeit gewährt worden, so hat der in Artikel 14 des Abkommens bezeichnete Träger dies unverzüglich dem zuständigen Träger mitzuteilen.

#### **Artikel 7**

##### **Erstattung von Sachleistungen bei Nichteinhaltung des vorgesehenen Verfahrens**

Die entstandenen Aufwendungen sind auf Antrag der betreffenden Person vom zuständigen Träger nach den für den in Artikel 14 des Abkommens bezeichneten Träger maßgebenden Sätzen zu erstatten, sofern die vorgesehenen Verfahrensregelungen nicht eingehalten werden konnten. Der in Artikel 14 des Abkommens bezeichnete Träger hat dem zuständigen Träger auf dessen Verlangen die erforderlichen Auskünfte zu erteilen.

#### **Artikel 8**

##### **Gewährung von Geldleistungen**

Geldleistungen sind den Berechtigten vom zuständigen Träger direkt zu zahlen. In diesen Fällen gilt Artikel 6 Absatz 2 dieser Vereinbarung entsprechend.

#### **Artikel 9**

##### **Gewährung von Sachleistungen an Pensionisten**

Für die Anwendung des Artikels 13 Absatz 1 zweiter Satz des Abkommens ist dem nach Artikel 14 des Abkommens in Betracht kommenden Träger zum Nachweis des Pensionsanspruches eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen.

#### **Kapitel 2**

##### **Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten**

#### **Artikel 10**

##### **Gewährung von Sachleistungen**

In den Fällen des Artikels 16 Absatz 1 des Abkommens gelten die Artikel 6 und 7 dieser Vereinbarung entsprechend.

**Artikel 11****Gewährung von Geldleistungen**

Die zuständigen Träger haben alle Geldleistungen direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.

**Artikel 12****Statistiken**

Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat nach Artikel 11 dieser Vereinbarung gezahlten Geldleistungen zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

**Kapitel 3****Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)****Artikel 13****Bearbeitung der Leistungsanträge**

(1) Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über einen Leistungsantrag, auf den Abschnitt III Kapitel 3 in Verbindung mit Artikel 29 Absatz 2 des Abkommens anzuwenden ist, zu unterrichten.

(2) Die zuständigen Träger haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.

(3) Die zuständigen Träger haben einander über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren zu unterrichten.

**Artikel 14****Zahlung von Geldleistungen**

Die zuständigen Träger haben Pensionen und andere Geldleistungen direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.

**Artikel 15****Statistiken**

Für Pensionen gilt Artikel 12 dieser Vereinbarung entsprechend.

**Kapitel 4****Arbeitslosigkeit****Artikel 16****Verfahren**

In den Fällen der Artikel 24 und 25 des Abkommens hat die betreffende Person dem zuständigen Träger des einen Vertragsstaates eine Bescheinigung des zuständigen Trägers des anderen Vertragsstaates vorzulegen, aus der die Versicherungszeiten, die sie nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt hat, und Zeiten, während derer sie Arbeitslosengeld vom anderen Vertragsstaat bezogen hat, hervorgehen. Legt die betreffende Person die Bescheinigung nicht vor, so kann die Verbindungsstelle des einen Vertragsstaates die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates um Ausstellung und Übermittlung einer solchen Bescheinigung ersuchen.

**Abschnitt IV****FINANZIELLE BESTIMMUNGEN****Artikel 17**

Für die Durchführung des Artikels 15 und des Artikels 16 Absatz 4 des Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung der Kosten von Sachleistungen nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalendervierteljahr im Wege der Verbindungsstellen geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

**Abschnitt V**  
**SCHLUSSBESTIMMUNG**

**Artikel 18**  
**Inkrafttreten**

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen mit Wirksamkeit vom 1. Oktober 1996 in Kraft.

GESCHEHEN zu Sarajewo, am 12. Februar 1999, in zwei Urschriften in deutscher Sprache und in den Amtssprachen von Bosnien und Herzegowina, wobei alle Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die zuständige Behörde der Republik Österreich:

**Dr. Helmut Siedl**

Für die zuständigen Behörden von Bosnien und Herzegowina:

**Nudžeim Rečica**

**P R O T O K O L**  
**o provođenju Sporazuma o socijalnom osiguranju**  
**između Republike Austrije i Bosne i Hercegovine**

**Na osnovu člana 26.stava 1. Sporazuma o socijalnom osiguranju između Republike Austrije i Bosne i Hercegovine od 12. februara 1999. godine - u daljem tekstu Sporazum -nadležni organi obiju država ugovornica su u svrhu sprovođenja Sporazuma dogovorili :**

**GLAVA I****OPĆE ODREDBE****Član 1.****Definicija pojmova**

U ovom protokolu pojmovi utvrđeni u članu 1. Sporazuma upotrebljavaju se u istom značenju koje im je dato u navedenom članu.

**Član 2****Organi za vezu**

Organi za vezu, shodno članu 27., Sporazuma su :

**1. U Austriji**

a) za zdravstveno osiguranje, osiguranje za slučaj nesreće na poslu i penzijsko osiguranje :

- Glavni savez austrijskih nosilaca socijalnog osiguranja,

b) za novčana davanja za nezaposlenost :

- Pokrajinska služba Servisa tržišta rada Štajerske,

**2. U Bosni i Hercegovini****A. Federacija Bosne i Hercegovine**

a) za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu :

- Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

b) za penzijsko i invalidsko osiguranje

- Društveni fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Bosne i Hercegovine, Sarajevo

- Zavod mirovinskog i invalidskog osiguranja, Mostar,

c) za osiguranje za slučaj nezaposlenosti

- Zavod za zapošljavanje Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

- Zavod za zapošljavanje, Mostar,

**B. Republika Srpska**

a) za zdravstveno osiguranje :

- Javni fond za zdravstveno osiguranje Republike Srpske, Banja Luka,
  
- b) za penzijsko i invalidsko osiguranje :
  - Javni fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,
- c) za osiguranje za slučaj nezaposlenosti :
  - Republički zavod za zapošljavanje , Pale.

### **Član 3.**

#### **Zadaci organa za vezu**

- (1) Organi za vezu obavezni su izvršavati obaveze utvrđene ovim protokolom. Pri provođenju Sporazuma oni mogu stupati međusobno u vezu, kao i sa zainteresovanim licima odnosno sa licima koja oni ovlaste. Organi za vezu obavezni su međusobno se pomagati prilikom provođenja Sporazuma.
- (2) Organi za vezu obavezni su sporazumno utvrditi postupak i obrasce potrebne za provođenje Sporazuma i ovog protokola.

## **GLAVA II**

### **ODREDBE PRAVNIH PROPISA KOJI SE PRIMJENJUJU**

#### **Član 4.**

##### **Izdavanje potvrda za zaposlene u drugoj državi ugovornici**

- (1) U slučajevima iz čl. 7. i 8. Sporazuma, nosilac države ugovornice čiji će se pravni propisi primjenjivati obavezan je na zahtjev zaposlenog izdati potvrdu u kojoj se navodi da za zaposlenog u pogledu dotičnog zaposlenja važe ti pravni propisi.
- (2) Potvrdu iz stava 1. ovog člana izdaje :
- kod primjene austrijskih pravnih propisa:  
nadležni nosilac zdravstvenog osiguranja,
- kod primjene pravnih propisa Bosne i Hercegovine :  
nadležni nosilac zdravstvenog osiguranja.



### **GLAVA III**

#### **POSEBNE ODREDBE**

##### **Poglavlje 1.**

##### **Bolest i materinstvo**

##### **Član 5.**

##### **Zbrajanje vremena osiguranja**

- (1) Radi primjene člana 10. Sporazuma od strane nosioca jedne države ugovornice, dotično lice je obavezno dostaviti potvrdu o vremenima osiguranja koja dolaze u obzir prema pravnim propisima druge države ugovornice. Potvrdu na zahtjev dotičnog lica izdaje :

U Austriji

nosilac zdravstvenog osiguranja,

U Bosni i Hercegovini :

nosilac zdravstvenog osiguranja .

- (2) Ako dotično lice ne dostavi potvrdu, nadležni nosilac može od nosioca druge države ugovornice, navedenog u stavu 1, da zatraži da izda i dostavi ovu potvrdu.

##### **Član 6.**

##### **Odobranje davanja u naturi**

- (1) Radi primjene člana 11. Sporazuma, lice koje je podnijelo zahtjev za davanje, obavezno je nosiocu koji dolazi u obzir za davanje prema članu 14. Sporazuma, radi dokazivanja prava, dostaviti potvrdu nadležnog nosioca. Ako dotično lice ne dostavi potvrdu, nadležni nosilac obavezan je na zamolnicu nosioca koji dolazi u obzir za davanje prema članu 14. Sporazuma u slučajevima iz člana 11. stav 1. slova a) i b) Sporazuma, takvu potvrdu izdati naknadno.

- (2) Nosilac nadležan prema mjestu prebivališta ili boravka, obavezan je provesti kontrolu bolesnika kao da se radi o njegovom osiguraniku i nadležnog nosioca obavijestiti o rezultatu kontrole.
- (3) Ako se odobri bolničko liječenje, nosilac koji dolazi u obzir prema članu 14. Sporazuma, obavezan je bez odlaganja obavijestiti nadležnog nosioca o datumu prijema u bolnicu i predviđenom trajanju bolničkog liječenja, kao i o datumu u otpuštanja iz bolnice.
- (4) Davanja u smislu člana 11.stav 2. Sporazuma su :
01. proteze, ortopedska pomagala i sprave za oslanjanje, uključujući obloženi ortopedski steznik s dopunskim djelovima, priborom i alatom;
  02. ortopedske cipele po mjeri, po potrebi, zajedno s pripadajućom normalnom cipelom ( koja nije ortopedska ) ;
  03. plastika čeljusti i lica, perike ;
  04. otisci na bazi uzoraka ( imitacije različitih dijelova tijela ), pomoću kojih se prilagođavaju predmeti navedeni pod tač. 1. do 3. ;
  05. umjetne oči, kontaktne leće, naočale za povećanje i naočale s durbinom ;
  06. slušna pomagala ;
  07. umjetni zubi ( čvrsti i koji se vade ) i proteze za zatvaranje usne šupljine ;
  08. vozila za bolesnike, invalidska kolica i ostala mehanička pomagala za kretanje ;
  09. zamjena predmeta navedenih pod tač. 1. do 8.;
  10. psi - vodići za slijepe ;
  11. liječenje i boravak u domovima za odmor i oporavak ili liječilištima ;
  12. mjere medicinske i profesionalne rehabilitacije ;
  13. sva ostala pomoćna sredstva za liječenje, pomagala i sl. , čija nabavna cijena u Austriji premašuje 2.000 ATS, a u Bosni i Hercegovini 300 KM.

Odobre li se navedena sredstva zbog neodgodive hitnosti, nosilac iz člana 14. Sporazuma obavezan je o tome neizostavno obavijestiti nadležnog nosioca.

## Član 7.

### **Nadoknađivanje davanja u naturi u slučaju odstupanja od predviđenog postupka**

Na zahtjev dotičnog lica nadležni nosilac obavezan je nadoknaditi nastale troškove prema cjenovniku koji važi za nosioca navedenog u članu 14. Sporazuma, ako se moralo odstupiti od predviđenih pravila postupka. Nosilac naveden u članu 14. Sporazuma obavezan je nadležnom nosiocu na njegov zahtjev pružiti potrebna obavještenja.

**Član 8.****Odobranje novčanih davanja**

Nadležni nosilac isplaćuje novčana davanja neposredno korisnicima. U ovim slučajevima jednako se primjenjuju član 6. stav 2. ovog protokola.

**Član 9.****Odobranje davanja u naturi korisnicima penzija**

Radi primjene člana 13. stav 1. druga rečenica Sporazuma, nosiocu koji dolazi u obzir prema članu 14. Sporazuma, kao dokaz o postojanju prava na penziju treba dostaviti potvrdu nadležnog nosioca.

**Poglavlje 2.****Nesreće na poslu i profesionalne bolesti****Član 10.****Odobranje davanja u naturi**

U slučajevima iz člana 16. stav 1. Sporazuma, jednako se primjenjuju čl. 6. i 7. ovog protokola.

**Član 11.****Odobranje novčanih davanja**

Nadležni nosioci obavezni su sva novčana davanja isplaćivati neposredno korisnicima prava.

**Član 12.****Statistički izvještaji**

Nadležni nosioci obavezni su organu za vezu, koji je nadležan dostavljati godišnje statističke izvještaje o novčanim davanjima, koja u smislu člana 11. ovog protokola isplaćuju korisnicima u drugoj državi ugovornici. Organi za vezu obavezni su međusobno razmjenjivati takve statističke izvještaje.

### **Poglavlje 3.**

#### **Starost, invalidnost i smrt ( penzije )**

#### **Član 13.**

##### **Obrada zahtjeva za davanja**

(1) Nadležni nosioci obavezni su jedni druge neodložno obavještavati o zahtjevima za davanja na koja se primjenjuje glava III, poglavlje 3. u vezi sa članom 29. stav 2. Sporazuma.

(2) Nadležni nosioci obavezni su jedni drugima saopčavati i druge činjenice bitne za određivanje davanja po potrebi, uz prilaganje stručnog ljekarskog mišljenja.

(3) Nadležni nosioci obavezni su jedni druge obavještavati o odlukama u postupku utvrđivanja davanja.

#### **Član 14.**

##### **Isplata novčanih davanja**

Nadležni nosioci obavezni su penzije i druga novčana davanja isplaćivati neposredno korisnicima prava.

#### **Član 15.**

##### **Statistički izvještaji**

Član 12. ovog protokola jednako se primjenjuje i za penzije .

### **Poglavlje 4**

#### **Nezaposlenost**

#### **Član 16.**

##### **Postupak**

U slučajevima iz čl. 24. i 25. Sporazuma, dotično lice obavezno je nadležnom nosiocu jedne države ugovornice dostaviti potvrdu nadležnog nosioca druge države ugovornice u kojoj je navedeno vrijeme osiguranja, navršeno prema

pravnim propisima druge države ugovornice i vrijeme u kojem je lice primalo naknadu za slučaj nezaposlenosti od druge države ugovornice. Ako dotično lice ne dostavi potvrdu, organ za vezu jedne države ugovornice može zamoliti organ za vezu druge države ugovornice da takvu potvrdu izda i dostavi .

#### GLAVA IV

##### FINANSIJSKE ODREDBE

###### Član 17.

Za sprovođenje člana 15. i člana 16. stav 4. Sporazuma, priznanje prava na nadoknađivanje troškova za davanja u naturi mora se zatražiti putem organa za vezu nakon završetka određenog davanja ili za svako tromjesečje , a mora se ostvariti u roku od dva mjeseca od zaprimanja zahtjeva.

#### GLAVA V

##### ZAVRŠNA ODREDBA

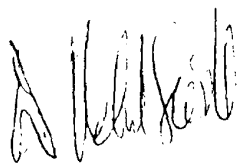
###### Član 18.

###### Stupanje na snagu

Ovaj protokol stupa na snagu istovremeno sa danom stupanja na snagu Sporazuma i primjenjuje se od 01. oktobra 1996.godine.

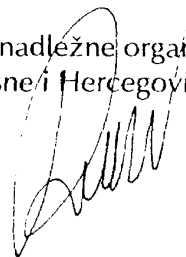
SASTAVLJENO u Sarajevu, dana 12. februara 1999. godine u dva originala na službenim jezicima Bosne i Hercegovine i njemačkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za nadležni organ  
Republike Austrije



Dr. Helmut Siedl

Za nadležne organe  
Bosne i Hercegovine



Nudžem Rečica

**P R O T O K O L**  
**o provođenju Sporazuma o socijalnom osiguranju**  
**između Republike Austrije i Bosne i Hercegovine**

Na temelju članka 26.stavka 1. Sporazuma o socijalnom osiguranju između  
Republike Austrije i Bosne i Hercegovine od 12.veljače 1999. godine  
- u daljnjem tekstu Sporazum -nadležni organi obiju država ugovornica  
su glede provedbe Sporazuma dogovorili :

## GLAVA I

### OPĆE ODREDBE

#### Članak 1.

#### Definicija pojmova

U ovom protokolu pojmovi utvrđeni u članku 1. Sporazuma upotrebljavaju se u istom značenju koje im je dato u navedenom članku.

#### Članak 2

#### Organi za vezu

Organi za vezu, sukladno članku 27. Sporazuma su :

##### 1. U Austriji

a ) za zdravstveno osiguranje, osiguranje za slučaj nezgode na poslu i mirovinsko osiguranje :

- Glavni savez austrijskih nositelja socijalnog osiguranja,

b ) za novčana davanja za neuposlenost :

- Pokrajinska služba Servisa tržišta rada Štajerske,

##### 2. U Bosni i Hercegovini

###### A. Federacija Bosne i Hercegovine

a) za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu :

- Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo

b) za mirovinsko i invalidsko osiguranje:

- Društveni fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Bosne i Hercegovine, Sarajevo

- Zavod mirovinskog i invalidskog osiguranja, Mostar

c) za osiguranje za slučaj neuposlenosti

- Zavod za zapošljavanje Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

- Zavod za zapošljavanje, Mostar,

###### B. Republika Srpska

a) za zdravstveno osiguranje :

-Javni fond za zdravstveno osiguranje Republike Srpske, Banja Luka,

b) za penzijsko i invalidsko osiguranje :

-Javni fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina

c) za osiguranje za slučaj neuposlenosti :

-Republički zavod za zapošljavanje , Pale.

### **Članak 3.**

#### **Zadaće organa za vezu**

- (1) Organi za vezu obvezni su obavljati obveze utvrđene ovim protokolom. Pri provedbi Sporazuma oni mogu stupati međusobno u vezu, kao i sa zainteresiranim osobama s osobama koja oni ovlaste. Organi za vezu obvezni su međusobno se pomagati kod provedbe Sporazuma.
- (2) Organi za vezu obvezni su sporazumno utvrditi postupak i obrasce potrebite za provođenje Sporazuma i ovog protokola.

## **GLAVA II**

### **ODREDBE PRAVNIH PROPISA KOJI SE PRIMJENJUJU**

### **Članak 4.**

#### **Izdavanje potvrda za zaposlene u drugoj državi ugovornici**

- (1) U slučajevima iz čl. 7. i 8. Sporazuma, nositelj države ugovornice čiji će se pravni propisi primjenjivati obvezan je na zahtjev zaposlenog izdati potvrdu u kojoj se navodi da za zaposlenog u svezi dotičnog zaposlenja vrijede ti pravni propisi.
- (2) Potvrdu iz stavka 1. ovog članka izdaje :

kod primjene austrijskih pravnih propisa:  
nadležni nositelj zdravstvenog osiguranja,

kod primjene pravnih propisa Bosne i Hercegovine :  
nadležni nositelj zdravstvenog osiguranja.



### **GLAVA III**

#### **POSEBNE ODREDBE**

##### **Poglavlje 1.**

##### **Bolest i materinstvo**

##### **Članak 5.**

###### **Zbrajanje vremena osiguranja**

(1) Radi primjene članka 10. Sporazuma od strane nositelja jedne države ugovornice, dotična osoba je obvezna dostaviti potvrdu o vremenima osiguranja koja dolaze u obzir prema pravnim propisima druge države ugovornice. Potvrdu na zahtjev dotične osobe izdaje :

U Austriji

nositelja zdravstvenog osiguranja,

U Bosni i Hercegovini :

nositelj zdravstvenog osiguranja .

(2) Ako dotična osoba ne dostavi potvrdu, nadležni nositelj može od nosioca druge države ugovornice, navedenog u stavku 1, da zatraži da izda i dostavi ovu potvrdu.

##### **Članak 6.**

###### **Odobranje davanja u naturi**

(1) Radi primjene članka 11. Sporazuma, osoba koja je podnijela zahtjev za davanje, obvezna je nositelju koji dolazi u obzir za davanje prema članku 14. Sporazuma, radi dokazivanja prava, dostaviti potvrdu nadležnog nositelja. Ako dotična osoba ne dostavi potvrdu, nadležni nositelj obvezan je na zamolnicu nositelja koji dolazi u obzir za davanje prema članku 14. Sporazuma u slučajevima iz članka 11. stavka 1. slova a) i b) Sporazuma, takvu potvrdu izdati naknadno.

(2) Nositelj nadležan prema mjestu prebivališta ili boravka, obavezan je provesti kontrolu bolesnika kao da se radi o njegovom osiguraniku i nadležnog nositelja obavijestiti o rezultatu kontrole.

(3) Ako se odobri bolničko liječenje, nositelj koji dolazi u obzir prema članku 14. Sporazuma, obavezan je bez odlaganja obavijestiti nadležnog nositelja o datumu prijema u bolnicu i predviđenom trajanju bolničkog liječenja, kao i o datumu u otpuštanja iz bolnice.

(4) Davanja u svezi članka 11. stavka 2. Sporazuma su :

01. proteze, ortopedska pomagala i sprave za oslanjanje, uključujući obloženi ortopedski steznik s dopunskim djelovima, priborom i alatom;
02. ortopedske cipele po mjeri, po potrebi, zajedno s pripadajućom normalnom cipelom ( koja nije ortopedska ) ;
03. plastika čeljusti i lica, perike
04. otisci na bazi uzoraka ( imitacije različitih dijelova tijela ), pomoću kojih se prilagođavaju predmeti navedeni pod toč. 1. do 3. ;
05. umjetne oči, kontaktne leće, naočale za povećanje i naočale s durbinom ;
06. slušna pomagala ;
07. umjetni zubi ( čvrsti i koji se vade ) i proteze za zatvaranje usne šupljine ;
08. vozila za bolesnike, invalidska kolica i ostala mehanička pomagala za kretanje ;
09. zamjena predmeta navedenih pod toč. 1. do 8.;
10. psi - vodiči za slijepce ;
11. liječenje i boravak u domovima za odmor i oporavak ili liječilištima ;
12. mjere medicinske i profesionalne rehabilitacije ;
13. sva ostala pomoćna sredstva za liječenje, pomagala i sl. , čija nabavna cijena u Austriji premašuje 2.000 ATS, a u Bosni i Hercegovini 300 KM.

Odobre li se navedena sredstva zbog neodgodive hitnosti, nositelj iz članka 14. Sporazuma obavezan je o tome neizostavno izvjestiti nadležnog nositelja.

## Članak 7.

### Nadoknada davanja u naturi u slučaju odstupanja od predviđenog postupka

Na zahtjev dotične osobe nadležni nositelj obavezan je nadoknaditi nastale troškove prema cijeniku koji vrijedi za nositelja navedenog u članku 14. Sporazuma, ako se moralo odstupiti od predviđenih pravila postupka. Nositelj naveden u članku 14. Sporazuma obavezan je nadležnom nositelju na njegov zahtjev pružiti potrebna obavještenja.

## **Članak 8.**

### **Odobranje novčanih davanja**

Nadležni nositelj isplaćuje novčana davanja neposredno korisnicima. U ovim slučajevima jednako se primjenjuje članak 6. stavak 2. ovog protokola.

## **Članak 9.**

### **Odobranje davanja u naturi korisnicima mirovina**

Zarad primjene članka 13. stavka 1. druga rečenica Sporazuma, nositelju koji dolazi u obzir sukladno članku 14. Sporazuma, kao dokaz o postojanju prava na mirovinu treba dostaviti potvrdu nadležnog nositelja.

## **Poglavlje 2.**

### **Nezgode na poslu i profesionalne bolesti**

## **Članak 10.**

### **Odobranje davanja u naturi**

U slučajevima iz članka 16. stavka 1. Sporazuma, jednako se primjenjuju čl. 6. i 7. ovog protokola.

## **Članak 11.**

### **Odobranje novčanih davanja**

Nadležni nositelji obvezni su sva novčana davanja isplaćivati neposredno korisnicima prava.

## **Članak 12.**

### **Statistički izvještaji**

Nadležni nositelji obvezni su organu za vezu, koji je nadležan dostavljati godišnja statistička izvješća o novčanim davanjima, koja u svezi članka 11. ovog protokola isplaćuju korisnicima u drugoj državi ugovornici. Organi za vezu obvezni su međusobno razmjenjivati takva statistička izvješća.

### **Poglavlje 3.**

#### **Starost, invalidnost i smrt ( mirovine )**

#### **Članak 13.**

##### **Obrada zahtjeva za davanja**

(1) Nadležni nositelji obvezni su jedni druge neodložno izvještavati o zahtjevima za davanja na koja se primjenjuje Glava III, Poglavlje 3. u svezi sa člankom 29. stavkom 2. Sporazuma.

(2) Nadležni nositelji obvezni su jedni drugima priopćavati i druge činjenice bitne za određivanje davanja po potrebi, uz prilaganje stručnog liječničkog mišljenja.

(3) Nadležni nositelji obvezni su jedni druge izvještavati o odlukama u postupku utvrđivanja davanja.

#### **Članak 14.**

##### **Isplata novčanih davanja**

Nadležni nositelji obvezni su mirovine i druga novčana davanja isplaćivati neposredno korisnicima prava.

#### **Članak 15.**

##### **Statistička izvješća**

Članak 12. ovog protokola jednako se primjenjuje i za mirovine.

### **Poglavlje 4**

#### **Neuposlenost**

#### **Članak 16.**

##### **Postupak**

U slučajevima iz čl. 24. i 25. Sporazuma, dotična osoba obvezna je nadležnom nositelju jedne države ugovornice dostaviti potvrdu nadležnog nositelja druge države ugovornice u kojoj je navedeno vrijeme osiguranja, navršeno prema pravnim propisima druge države ugovornice i vrijeme u kojem je osoba primila naknadu za slučaj neuposlenosti od druge države ugovornice. Ako dotična osoba

ne dostavi potvrdu, organ za vezu jedne države ugovornice može zamoliti organ za vezu druge države ugovornice da takvu potvrdu izda i dostavi. .

#### GLAVA IV

##### FINANCIJSKE ODREDBE

###### Članak 17.

Za provedbu članka 15. i članka 16. stavka 4. Sporazuma, priznanje prava na nadoknadu troškova za davanja u naturi mora se zatražiti putem organa za vezu nakon završetka stanovitog davanja ili za svako tromjesjeće , a mora se ostvariti u roku od dva (2) mjeseca od zaprimanja zahtjeva.

#### GLAVA V

##### ZAVRŠNA ODREDBA

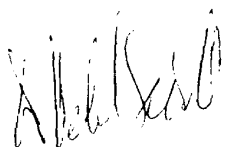
###### Članak 18.

###### Stupanje na snagu

Ovaj protokol stupa na snagu istodobno s danom stupanja na snagu Sporazuma i primjenjuje se od 01. listopada 1996.godine.

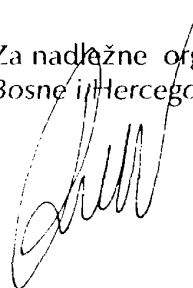
SASTAVLJENO u Sarajevu, dana 12.veljače 1999. godine u dva originala na njemačkom jeziku i službenim jezicima Bosne i Hercegovine, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za nadležni organ  
Republike Austrije



Dr. Helmut Siedl

Za nadležne organe  
Bosne i Hercegovine



Nudžem Rečica

**ПРОТОКОЛ****о провођењу Споразума о социјалном осигурању  
између Републике Аустрије и Босне и Херцеговине**

На основу члана 26. става 1. Споразума о социјалном осигурању између Републике Аустрије и Босне и Херцеговине од 12. фебруара 1999. године, у даљем тексту: Споразум, надлежни органи држава уговорница утврђени Споразумом договорили су следеће:

## ГЛАВА I

### ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

#### Члан 1.

#### Дефиниција појмова

У овом протоколу, појмови утврђени у члану 1. Споразума, употребљавају се у истом значењу које им је дато у наведеном члану.

#### Члан 2.

#### Органи за везу

Органи за везу, сходно члану 27. Споразума, су:

##### 1. У Аустрији

а) за здравствено осигурање, осигурање за случај несреће на послу и пензијско осигурање:

- Главни савез аустријских носилаца социјалног осигурања,

б) за новчана давања за незапосленост:

- Покрајинска служба Сервиса тржишта рада Штајерске;

##### 2. У Босни и Херцеговини

##### А. Федерација Босне и Херцеговине

а) за здравствено осигурање и здравствену заштиту:

- Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево,

б) за пензијско и инвалидско осигурање:

- Друштвени фонд за пензијско и инвалидско осигурање Босне и Херцеговине, Сарајево,

- Завод мировинског и инвалидског осигурања, Мостар,

ц) за осигурање у случају незапослености:

- Завод за запошљавање Босне и Херцеговине, Сарајево,

- Завод за запошљавање, Мостар;

Б. Република Српска

а) за здравствено осигурање:

- Јавни фонд за здравствено осигурање Републике Српске,  
Бања  
Лука,

б) за пензијско и инвалидско осигурање:

- Јавни фонд за пензијско и инвалидско осигурање  
Републике Српске, Бијељина,

ц) за осигурање у случају незапослености:

- Републички завод за запошљавање, Пале.

### Члан 3.

#### Задаци органа за везу

(1) Органи за везу обавезни су извршавати обавезе утврђене овим протоколом. При провођењу Споразума они могу ступати међусобно у везу, као и са заинтересованим лицима, односно са лицима која они овласте. Органи за везу обавезни су међусобно се помагати приликом провођења Споразума.

(2) Органи за везу обавезни су споразумно утврдити поступак и обрасце потребне за провођење Споразума и овог протокола.



## ГЛАВА II

### ОДРЕДБЕ ПРАВНИХ ПРОПИСА КОЈИ СЕ ПРИМЕЊУЈУ

#### Члан 4.

##### Издавање потврда за запослене у другој држави уговорници

(1) У случајевима из чл. 7. и 8. Споразума, носилац државе уговорнице чији ће се правни прописи примењивати обавезан је на захтев запосленог издати потврду у којој се наводи да за запосленог у погледу дотичног запослења важе ти правни прописи.

(2) Потврду из става 1. овог члана издаје:

код примене аустријских правних прописа

- надлежни носилац здравственог осигурања,

код примене правних прописа Босне и Херцеговине

- надлежни носилац здравственог осигурања.

## ГЛАВА III

### ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

#### Поглавље 1.

##### Болест и материнство

#### Члан 5.

##### Сабирање времена осигурања

(1) Ради примене члана 10. Споразума од стране једне државе уговорнице, дотично лице обавезно је доставити потврду о временима осигурања која се узимају у обзир за стицање права према правним прописима друге државе уговорнице. Потврду на захтев дотичног лица издаје:

У Аустрији

- носилац здравственог осигурања,

## У Босни и Херцеговини

- носилац здравственог осигурања.

(2) Ако лице из става 1. овог члана не достави потврду, носилац може од надлежног носиоца друге државе уговорнице, наведеног у члану 1. став 1. Споразума, затражити да изда и достави ову потврду.

## Члан 6.

## Одобравање давања у натури

(1) Ради примене члана 11. Споразума, лице које је поднело захтев за давање обавезно је носиоцу који је надлежан за давање према члану 14. Споразума, ради доказивања права, доставити потврду надлежног носиоца. Ако дотично лице не достави потврду, надлежни носилац обавезан је на замолницу носиоца који је надлежан за давање према члану 14. Споразума, у случајевима из члана 11. став 1. слова а) и б) Споразума, такву потврду издати накнадно.

(2) Носилац надлежан према месту пребивалишта или боравка обавезан је провести контролу болесника, као да се ради о његовом осигуранику, и надлежног носиоца обавестити о резултату контроле.

(3) Ако се одобри болничко лечење, носилац који је надлежан за давање према члану 14. Споразума, обавезан је, без одлагања, обавестити надлежног носиоца о датуму пријема у болницу и предвиђеном трајању болничког лечења, као и о датуму отпуштања из болнице.

(4) Давања у смислу члана 11. став 2. Споразума су:

1. протезе, ортопедска помагала и справе за ослањање, укључујући обложени ортопедски стезник с допунским деловима, прибором и алатом;
2. ортопедске ципеле по мери, по потреби заједно с припадајућом нормалном ципелом (која није ортопедска);
3. пластика чељусти и образа као и перике;
4. отисци на бази узрока (имитације различитих делова тела)

помоћу

- којих се прилагођавају предмети наведени под тач. 1. до 3. овог става;
5. уметне очи, контактне леће, наочале за повећавање и наочале са дурбином;
  6. слушна помагала;

7. вештачки зуби (чврсти и који се ваде) и протезе за затварање усне  
шупљине;
8. возила за болеснике, инвалидска колица и остала механичка пома-  
гала за кретање;
9. замена предмета наведених под тач. 1. до 8. овог става;
10. пси водичи - за слепе;
11. лечење и боравак у домовима за одмор и опоравак или у лечилиштима;
12. мере медицинске и професионалне рехабилитације;
13. сва остала помоћна средства за лечење, помагала и сл. чија набавна  
цена у Аустрији премашује 2.000 АТС а у Босни и Херцеговини 300 КМ.

Ако се наведена давања одобре због неодгодиве хитности, носиоц из члана 14. Споразума обавезан је о томе неизоставно обавестити надлежног носиоца.

#### Члан 7.

##### Надокнађивање давања у натури у случају одступања од предвиђеног поступка

На захтев дотичног лица надлежни носилац обавезан је надокнадити настале трошкове према ценовнику који важи за носиоца наведеног у члану 14. Споразума у случају кад се морало одступити од предвиђених правила поступка. Носилац наведен у члану 14. Споразума обавезан је надлежном носиоцу на његов захтев пружити потребна обавештења.

#### Члан 8.

##### Одобравање новчаних давања

Надлежни носилац исплађује новчана давања непосредно корисницима. У овим случајевима једнако се примењује члан 6. став 2. овог протокола.

**Члан 9.****Одобравање давања у природи корисницима пензије**

Ради примене члана 13. став 1. друга реченица Споразума, носиоцу који је надлежан за одобравање давања у смислу члана 14. Споразума, као доказ о постојању права на пензију треба доставити потврду надлежног носиоца.

**Поглавље 2.****Несреће на послу и професионалне болести****Члан 10.****Одобравање давања у природи**

У случајевима из члана 16. став 1. Споразума, једнако се примењују чл. 6. и 7. овог протокола.

**Члан 11.****Одобравање новчаних давања**

Надлежни носиоци обавезни су сва новчана давања исплаћивати непосредно корисницима права.

**Члан 12.****Статистички извјештаји**

Надлежни носиоци обавезни су органу за везу, који је надлежан, достављати годишње статистичке извештаје о новчаним давањима која се у смислу члана 11. овог протокола исплаћују корисницима у другој држави уговорници. Органи за везу обавезни су међусобно размењивати такве статистичке извештаје.

### Поглавље 3.

#### Старост, инвалидност и смрт (пензије)

##### Члан 13.

##### Обрада захтева за давање

(1) Надлежни носиоци обавезни су једни друге неодложно обавештавати о захтевима за давања на која се примењује ГЛАВА ИИИ, поглавље 3. у вези са чланом 29. став 2. Споразума.

(2) Надлежни носиоци обавезни су једни другима саопштавати и друге чињенице битне за одређивање давања, по потреби, уз прилагање стручног лекарског мишљења.

(3) Надлежни носиоци обавезни су једни друге обавештавати о одлукама у поступку утврђивања давања.

##### Члан 14.

##### Исплата новчаних давања

Надлежни носиоци обавезни су пензије и друга новчана давања исплаћивати непосредно корисницима права.

##### Члан 15.

##### Статистички извештаји

Члан 12. овог протокола једнако се примењује и код исплате пензија.

### Поглавље 4.

#### Незапосленост

##### Члан 16.

##### Поступак

У случајевима из чл. 24. и 25. Споразума, дотично лице обавезно је надлежном носиоцу једне државе уговорнице доставити потвуду надлежног

носиоца друге државе уговорнице у којој је наведено време осигурања навршено према правним прописима друге државе уговорнице и период у којем је лице примало накнаду за случај незапослености од друге државе уговорнице. Ако дотично лице не достави потврду, орган за везу једне државе уговорнице може замолити орган за везу друге државе уговорнице да такву потврду изда и достави.

#### ГЛАВА IV

#### ФИНАНСИЈСКЕ ОДРЕДБЕ

##### Члан 17.

За провођење члана 15. и члана 16. став 4. Споразума, захтев за признавање права на надокнађивање трошкова за давања у природи мора се, путем органа за везу, поднети након завршетка одређеног давања, или за свако тромесечје, и остварити у року од два месеца од пријема захтева.

#### ГЛАВА V

#### ЗАВРШНА ОДРЕДБА

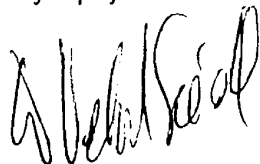
##### Члан 18.

##### Ступање на снагу

Овај протокол ступа на снагу истовремено са даном ступања на снагу Споразума и примењује се од 1. октобра 1996. године.

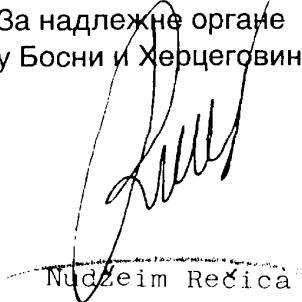
САСТАВЉЕНО у Сарајеву, дана 12. фебруара 1999. године у два оригинала на службеним језицима Босне и Херцеговине и њемачком језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни.

За надлежни орган у  
Републици Аустрији



Dr. Helmut Stedl

За надлежне органе  
у Босни и Херцеговини



Nedžim Rečica

Die Vereinbarung ist gemäß ihrem Art. 18 mit 1. Oktober 2001 in Kraft getreten.

**Schlüssel**